

LA MARCHESA DI CAVOUR

- Sua Altëssa l'è muntà an carossa, 24 L'è sua Altëssa ch'a vòl cozi. —
 An carossa l'è bin muntè,
 3 Che a la Venaria a vòl andè. Sua Altëssa a j'à ben dì-je;
 Quand a l'è stáit a la Venaria, — Bela Madamin, stè chieta vui,
 L'à bütà le guárdie tüt anturn 27 La marcheza l'è pi bela ch' vui. —
 6 Për la marcheza di Cavour. Bela Madamin munta an carossa,
 Bela Madamin munta an carossa, 30 Che an la Fransa la vòl turnè.
 An carossa l'è bin muntè, Quand l'è stáita a metà strada,
 9 A la Venaria la vòl dco andè. Bela Madamin s' volta andarè,
 Quand a l'è stáita a la Venaria, 33 A l'à vist avnì dui valè-d'-piè.
 L'à trovà le guárdie tüt anturn — O ferma, ferma, ti dla carossa,
 12 Për la marcheza di Cavour. Ferma, ferma, che t' farö fermè,
 Bela Madamin sforsa le guárdie, 36 E dentra na tur t' farö bütè. —
 E le guárdie l'à bin sforsè; Bela Madamin ch'a j'à ben dì-je:
 15 Për cule stanse la vòl andè. — S'a füssa nen dël me fiolin,
 Quand a l'è stáita ant cule stanse, 39 Già mai, già mai turnerè a Turin. —
 La marcheza l'à trovà cugià Quand l'è stáita pr' antrè ant le porte
 18 E sua Altëssa da l'áuter là. Tüti fazio solenità;
 — Mive ringræssio, sura marcheza, 42 Bela Madamin a l'è turnà.
 Sura marcheza, v' ringræssio tan, L'à mandà ciamè sura marcheza:
 21 Che vi sie fáit ün sì bel aman. — — Mi vi dag temp sulament tre dì,
 Sura marcheza a j'à ben dì-je: 45 An sül me stat fermè-ve pa pi. —
 — So-sì l'è pa dël me piazzì;

(Valfenera, Asti. Trasmessa da NICOLÒ BIANCO)

Traduzione. — Sua Altezza è montata in carrozza, in carrozza è ben montata, che alla Veneria vuol andare. Quando fu alla Veneria, mise guardia tutt'attorno per la marchesa di Cavour. La bella Madamina monta in carrozza, in carrozza è ben montata; alla Veneria vuol pure andare. Quando fu alla Veneria, trovò le guardie tutt'attorno per la marchesa di Cavour. La bella Madamina forzò le guardie, le guardie ben forzò; per quelle

stanze la vuol andare. Quando fu in quelle stanze, trovò la marchesa coricata, e sua Altezza dall'altro lato. — Vi ringrazio, signora marchesa, signora marchesa, vi ringrazio tanto, che vi abbiate fatto un sì bell'amante. — La signora marchesa ben le disse: — Questo non è di mio piacere; gli è sua Altezza che vuol così. — Sua Altezza ben le disse: — Bella Madamina, state zitta, voi. La marchesa è più bella di voi. — La bella Madamina monta in carrozza, in carrozza ben montò, che in Francia la vuol tornare. Quando fu a metà strada, la bella Madamina si volta indietro, vide venire due staffieri. — O ferma, ferma tu, cocchiere; ferma, ferma che ti farò fermare, e dentro una torre ti farò cacciare. — La bella Madamina ben gli disse: — Se non fosse del mio figliolino, mai più, mai più non tornerei a Torino. — Quando fu per entrare nelle porte, tutti facevano solennità: La bella Madamina è tornata. La mandò a chiamare la signora Marchesa: — Io vi dò soltanto tre giorni di tempo, sul mio Stato non fermatevi più. —

Di Carlo Emanuele II, duca di Savoia, detto l'*Adriano* del Piemonte, la poesia popolare avrebbe potuto conservare più nobili ricordi che quello dei suoi amori colla marchesa di Cavour. Ma la poesia popolare ha i suoi capricci che è inutile il discutere. L'amante del duca, mentovata nella canzone, era Giovanna Maria di Trecesson, marchesa di Cavour, morta in Parigi nel 1677. Il duca ebbe da lei un figlio, Don Giuseppe di Trecesson, che fu abate di Sixt in Savoia e poi di Lucedio in Piemonte, e due figlie, Cristina e Luisa Adelaide.

Carlo Emanuele II aveva sposato in prime nozze il 5 marzo 1663 Francesca d'Orléans, figlia di Gastone, fratello di Luigi XIII, chiamata per la sua bellezza *colombina d'amore*, nata il 13 ottobre 1648 e morta il 14 gennaio 1664. Sposò poi in seconde nozze il 10 maggio 1665 Maria Giovanna Battista di Savoia-Nemours, figlia di Carlo Amedeo duca di Nemours, quello stesso che fu ucciso in duello a Parigi da suo cognato il duca di Beaufort.

Evidentemente la bella Madamina, di cui fa menzione la canzone popolare, è la seconda moglie del duca. Difatti essa parla, nella canzone, di suo figlio. Ora la prima moglie del duca morì dopo pochi mesi di matrimonio e senza prole, mentre la seconda fu madre del celebre Vittorio Amedeo II, primo re di Sardegna.

Il metro è una strofa di tre versi, ondegianti fra il nonario e il decasillabo, il primo piano, e gli altri due tronchi con assonanza baciata.
